

◎大韓民国の經濟開發を促進するための特別の奨励措置に関する日本国政府と大韓民国政府との間の二の交換公文

(略称) 韓国との韓国經濟開發促進特別奨励措置に関する二の取極

平成 十一年十二月二十七日 ソウルで
平成 十一年十二月二十七日 効力發生
平成 十二年 一月 十四日 告示

(外務省告示第二九号)

目 次

ページ

○千九百七十年の所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国と大韓民国との間の条約に基づく大韓民国の經濟開發を促進するための特別の奨励措置に関する日本国政府と大韓民国政府との間の交換公文

韓国側書簡

1 韓国の經濟開發を促進するための特別の奨励措置

2 有効範囲

3 前取極の失効

日本側書簡

○千九百九十八年の所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国と大韓民国との間の条約に基づく大韓民国の經濟開發を促進するための特別の奨励措置に関する日本国政府と大韓民国政府との間の交換公文

韓国側書簡

1 韓国の經濟開發を促進するための特別の奨励措置

韓国との韓国經濟開發促進特別奨励措置に関する二の取極

2 有効範囲	一〇七八
3 前取極の失効	一〇七九
日本側書簡	一〇八一

(千九百七十年の所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国と大韓民国との間の条約に基づく大韓民国の経済開発を促進するための特別の奨励措置に関する日本国政府と大韓民国政府との間の交換公文)

(韓国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、千九百七十年三月三日に東京で署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための大韓民国と日本国との間の条約(以下「条約」という。)並びに条約第十八条(3)(b)の規定に関する両政府間の同日付けの交換公文及び千九百八十五年三月二十七日付けの交換公文(以下それぞれ「千九百七十年の交換公文」及び「千九百八十五年の交換公文」という。)に言及する光榮を有します。

本長官は、更に、千九百八十五年の交換公文に基づく取極に代わる次の取極を大韓民国政府に代わって提案する光榮を有します。

1 千九百九十九年の租税特例制限法(法律第五千九百八十二号)(以下「千九百九十九年の租税特例制限法」という。)の次の各条項に定める措置は、条約第十八条(3)(b)に規定する「韓国の経済開発を促進するための特別の奨励措置」である。

- (i) 第三百二十一条の二第二項及び第三項―外国人投資企業又は外国投資家の所得に対する所得税又は法人税の軽減又は免除
- (ii) 第三百二十一条の四第一項―外国人投資企業が増資する場合の所得税又は法人税の軽減又は免除

韓国との韓国経済開発促進特別奨励措置に関する二の取極

(Korean Note)

Seoul, December 27, 1999

Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between the Republic of Korea and Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Tokyo on the 3rd day of March 1970 (hereinafter referred to as "the Convention") and to the Exchange of Notes of the same date and the Exchange of Notes of the 27th day of March 1985 between the two Governments concerning paragraph (3)(b) of Article 18 of the Convention (hereinafter referred to as "the Exchange of Notes of 1970" and "the Exchange of Notes of 1985" respectively).

I have further the honour to propose on behalf of the Government of the Republic of Korea the following arrangement to replace the arrangement effected by the Exchange of Notes of 1985:

1. The measures set forth in the following articles and paragraphs of the Special Tax Treatment Control Act, Law No. 5982, 1999 (hereinafter referred to as "the Special Tax Treatment Control Act of 1999") are "the special incentive measures designed to promote economic development in Korea" referred to in paragraph (3)(b) of Article 18 of the Convention:

- (i) Paragraphs 2 and 3 of Article 121-2 -- relating to reduction and exemption from income tax or corporation tax on the income of a foreign invested enterprise or foreign investor;
- (ii) Paragraph 1 of Article 121-4 -- relating to reduction and exemption from income tax or corporation tax in case where a foreign invested enterprise increases its capital;

韓国との韓国経済開発促進特別奨励措置に関する二の取極

(iii) 第二百一十一条の六第一項―技術導入契約から生ずる所得に対する所得税又は法人税の免除

(iv) 附則第五条(同条に含まれる規定のうち千九百九十八年の外国人投資促進法(法律第五千五百五十九号)(以下「千九百九十八年の外国人投資促進法」という。)に基づく所得税又は法人税の軽減又は免除に関する部分に限る。―千九百九十八年の外国人投資促進法の関連する規定に従って認められた所得税又は法人税の軽減又は免除に関する経過規定

有効範囲

2 この取極は、次に関して効力を有する。

(1) 千九百九十九年の租税特別制限法に基づいて軽減され若しくは免除された又は軽減され若しくは免除される所得税又は法人税

(2) 大韓民国の租税に関する法令の次の各条項に基づいて軽減され若しくは免除された又は軽減され若しくは免除される所得税又は法人税(同条項に含まれる規定のうち千九百九十九年の租税特別制限法に基く所得税又は法人税の軽減又は免除に相当する部分に限る。)

(a) 千九百八十三年の外資導入法(法律第三千六百九十一号)

(i) 第十四条第二項(i)及び第三項

(ii) 第十六条第一項

(iii) 第二十一条第一項(同項に含まれる規定のうち千九百九十一年二月二十八日まで締結された借款契約から生じた所得について適用された又は適用される所得税又は法人税の免除に関する部分に限る。)

(iv) 第二十四条第一項

(v) 附則第四条(同条に含まれる規定のうち千九百六十六年の外資導入法(法律第八百二二号)に基づく所得税又は法人税の軽減又は免除に関する部分に限る。)

10411

(iii) Paragraph 1 of Article 121-6 -- relating to exemption from income tax or corporation tax on the income derived from a technological inducement contract; and

(iv) Article 5 of Addenda (only to the extent that the provisions contained therein are relevant to reduction and exemption from income tax or corporation tax under the Foreign Investment Promotion Act, Law No. 5559, 1998 (hereinafter referred to as "the Foreign Investment Promotion Act of 1998")) -- relating to the transitional measures concerning reduction and exemption from income tax or corporation tax granted in accordance with the relevant provisions of the Foreign Investment Promotion Act of 1998.

2. The present arrangement shall be effective:

(1) in respect of such income tax or corporation tax as has been or may be reduced or exempted under the Special Tax Treatment Control Act of 1999; and

(2) in respect of such income tax or corporation tax as has been or may be reduced and exempted under the following articles and paragraphs of Korean taxation laws (only to the extent that the provisions contained therein are relevant to reduction and exemption from income tax or corporation tax under the Special Tax Treatment Control Act of 1999 as stated in paragraph 1 above):

(a) Foreign Capital Inducement Law, Law No. 3691, 1983

(i) Paragraphs 2(1) and 3 of Article 14;

(ii) Paragraph 1 of Article 16;

(iii) Paragraph 1 of Article 21 (only to the extent that the exemption from income tax or corporation tax has been or may be applied to the income derived from a loan contract concluded by February 28, 1991);

(iv) Paragraph 1 of Article 24; and

(v) Article 4 of Addenda (only to the extent that the provisions contained therein are relevant to reduction and exemption from

前取極の失効

- (b) 千九百九十七年の外国投資・外国資本導入法（法律第五千二百五十六号）
- (i) 第十四条第二項及び第三項
 - (ii) 第十六条第一項
 - (iii) 第二十四条第一項
- (c) 千九百九十八年の外国投資・外国資本導入法（法律第五千五百三十八号）（以下「千九百九十八年の外国投資・外国資本導入法」という。）
- (i) 第十四条第二項及び第三項
 - (ii) 第十六条第一項
 - (iii) 第二十四条第一項
- (d) 千九百九十八年の外国人投資促進法
- (i) 第九条第二項及び第三項
 - (ii) 第十一条第一項
 - (iii) 第二十六条第一項
- (iv) 附則第五条（同条に含まれる規定のうち千九百九十八年の外国投資・外国資本導入法に基づく所得税又は法人税の軽減又は免除に関する部分に限る。）
- 3 千九百八十五年の交換公文に基づく取極は、この取極が効力を生ずる日に効力を失う。
- (5) 提案が日本国政府にとりて受諾可能であれば、この書簡及び日本国政府による前記の提案の受諾を確認する閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意は閣下の返簡の日に効力を生ずるものとみなします。

韓国との韓国経済開発促進特別奨励措置に関する二の取極

income tax or corporation tax under the Foreign Capital Inducement Law, Law No. 1802, 1966).

- (b) Foreign Investment and Foreign Capital Inducement Act, Law No. 5256, 1997
- (i) Paragraphs 2 and 3 of Article 14;
 - (ii) Paragraph 1 of Article 16; and
 - (iii) Paragraph 1 of Article 24.
- (c) Foreign Investment and Foreign Capital Inducement Act, Law No. 5538, 1998 (hereinafter referred to as "the Foreign Investment and Foreign Capital Inducement Act of 1998")
- (i) Paragraphs 2 and 3 of Article 14;
 - (ii) Paragraph 1 of Article 16; and
 - (iii) Paragraph 1 of Article 24.
- (d) The Foreign Investment Promotion Act of 1998
- (i) Paragraphs 2 and 3 of Article 9;
 - (ii) Paragraph 1 of Article 11;
 - (iii) Paragraph 1 of Article 26; and
 - (iv) Article 5 of Addenda (only to the extent that the provisions contained therein are relevant to reduction and exemption from income tax or corporation tax under the Foreign Investment and Foreign Capital Inducement Act of 1998).
3. The arrangement effected by the Exchange of Notes of 1985 shall terminate on the date of entry into force of the present arrangement.
- If this proposal is acceptable to the Government of Japan, this Note and Your Excellency's Note in reply confirming the acceptance by the Government of Japan of the above proposal shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

韓国との韓国経済開発促進特別奨励措置に関する二の取極

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十九年十二月二十七日にソウルで

大韓民国外交通商部長官 洪淳瑛

大韓民国駐在

日本国特命全權大使 小倉和夫閣下

一〇七四

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Hong Soon-young
Minister of Foreign Affairs
and Trade
of the Republic of Korea

His Excellency
Mr. Kazuo Ogura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Korea

日本側書簡

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもちて啓上いたします。本使は、本日付の閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(韓国側書簡)

本使は、更に、日本政府に代わって前記の取極を確認するに当たり、閣下の書簡及び、(S)返簡が両政府間の合意を構成し、その合意は、(S)返簡の内容を効力を生ずるものとなり、(J)に同意する決意を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、(J)に重ねて閣下に同かいし敬意を表します。

千九百九十九年十二月二十七日にソウルで

大韓民国駐在

日本国特命全權大使 小倉和夫

大韓民国外交通商部長官 洪淳瑛閣下

韓国との韓国経済開発促進特別奨励措置に関する二の取極

(Japanese Note)

Seoul, December 27, 1999

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Korean Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan the foregoing arrangement and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Kazuo Ogura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Korea

His Excellency
Mr. Hong Soon-young
Minister of Foreign Affairs
and Trade
of the Republic of Korea

韓国との韓国経済開発促進特別奨励措置に関する二の取極

(千九百九十八年の所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国と大韓民国との間の条約に基づく大韓民国の経済開発を促進するための特別の奨励措置に関する日本国政府と大韓民国政府との間の交換公文)

(韓国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、千九百九十八年十月八日に東京で署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための大韓民国と日本国との間の条約(以下「条約」という)及び同日付けの条約第二十三条3の規定に関する両政府間の交換公文(以下「交換公文」という)に言及する光榮を有します。

本長官は、更に、交換公文に基づく取極に代わる次の取極を大韓民国政府に代わって提案する光榮を有します。

1 大韓民国の租税に関する法令の次の各条項に定める措置は、条約第二十三条3に規定する「韓国の経済開発を促進するための特別の奨励措置」である。

- (a) 千九百九十八年の租税特例制限法(法律第五千五百八十四号)(以下「千九百九十八年の租税特例制限法」という)
- (i) 第二十条第一項及び第二項―公共借款契約から生ずる所得に対する所得税又は法人税の軽減又は免除
- (ii) 第二十一条第一項から第三項まで―国際金融取引から生ずる所得及び譲渡収益に対する所得税又は法人税の免除

一〇七六

(Korean Note)

Seoul, December 27, 1999

Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between the Republic of Korea and Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Tokyo on the 8th day of October 1998 (hereinafter referred to as "the Convention") and to the Exchange of Notes of the same date between the two Governments concerning paragraph 3 of Article 23 of the Convention (hereinafter referred to as "the Exchange of Notes").

I have further the honour to propose on behalf of the Government of the Republic of Korea the following arrangement to replace the arrangement effected by the Exchange of Notes:

1. The measures set forth in the following articles and Paragraphs of Korean taxation laws are "the special incentive measures designed to promote economic development in Korea" referred to in paragraph 3 of Article 23 of the Convention:

- (a) Special Tax Treatment Control Act, Law No. 5584, 1998 (hereinafter referred to as "the Special Tax Treatment Control Act of 1998")
 - (i) Paragraphs 1 and 2 of Article 20 -- relating to reduction and exemption from income tax or corporation tax on the income derived from a public loan contract;
 - (ii) Paragraphs 1, 2 and 3 of Article 21 -- relating to exemption from income tax or corporation tax on the income and capital gains from international financial transactions; and

(iii) 附則第九条 (同条に含まれる規定のうち千九百九十八年の租税減免規程法 (法律第五千五百三十四号) (以下「千九百九十八年の租税減免規程法」という) 及び千九百九十八年の公共借款導入管理法 (法律第五千五百五十一号) (以下「千九百九十八年の公共借款導入管理法」という) に基づく所得税又は法人税の軽減又は免除に関する部分に限る。―千九百九十八年の租税減免規程法及び千九百九十八年の公共借款導入管理法の関連する規定に従って認められた所得税又は法人税の軽減又は免除に関する経過規定

(b) 千九百九十九年の租税特別制限法 (法律第五千九百八十二号) (以下「千九百九十九年の租税特別制限法」という)。

(i) 第二百一十一條の二第一項から第三項まで―外国人投資企業又は外国投資家の所得に対する所得税又は法人税の軽減又は免除

(ii) 第二百一十一條の四第一項―外国人投資企業が増資する場合の所得税又は法人税の軽減又は免除

(iii) 第二百一十一條の六第一項―技術導入契約から生ずる所得に対する所得税又は法人税の免除

(iv) 附則第五条 (同条に含まれる規定のうち千九百九十八年の外国人投資促進法 (法律第五千五百五十九号) (以下「千九百九十八年の外国人投資促進法」という) に基づく所得税又は法人税の軽減又は免除に関する部分に限る。―千九百九十八年の外国人投資促進法の関連する規定に従って認められた所得税又は法人税の軽減又は免除に関する経過規定

韓国との韓国経済開発促進特別奨励措置に関する二の取極

(iii) Article 9 of Addenda (only to the extent that the provisions contained therein are relevant to reduction and exemption from income tax or corporation tax under the Tax Reduction and Exemption Control Act, Law No. 5534, 1998 (hereinafter referred to as "the Tax Reduction and Exemption Control Act of 1998") and the Public Loan Inducement and Management Act, Law No. 5551, 1998 (hereinafter referred to as "the Public Loan Inducement and Management Act of 1998")) -- relating to the transitional measures concerning reduction and exemption from income tax or corporation tax granted in accordance with the relevant provisions of the Tax Reduction and Exemption Control Act of 1998 and the Public Loan Inducement and Management Act of 1998.

(b) Special Tax Treatment Control Act, Law No. 5982, 1999 (hereinafter referred to as "the Special Tax Treatment Control Act of 1999")

(i) Paragraphs 1, 2 and 3 of Article 121-2 -- relating to reduction and exemption from income tax or corporation tax on the income of a foreign invested enterprise or foreign investor;

(ii) Paragraph 1 of Article 121-4 -- relating to reduction and exemption from income tax or corporation tax in case where a foreign invested enterprise increases its capital;

(iii) Paragraph 1 of Article 121-6 -- relating to exemption from income tax or corporation tax on the income derived from a technological inducement contract; and

(iv) Article 5 of Addenda (only to the extent that the provisions contained therein are relevant to reduction and exemption from income tax or corporation tax under the Foreign Investment Promotion Act, Law No. 5559, 1998 (hereinafter referred to as "the Foreign Investment Promotion Act of 1998")) -- relating to the transitional measures concerning reduction and exemption from income tax or corporation tax granted in accordance with the relevant provisions of the Foreign Investment Promotion Act of 1998.

韓国との韓国経済開発促進特別奨励措置に関する二の取極

有効範囲

2 この取極は、次に關して効力を有する。

- (1) 千九百九十八年の租税特例制限法及び千九百九十九年の租税特例制限法に基づいて軽減され若しくは免除された又は軽減され若しくは免除される所得税又は法人税
- (2) 大韓民国の租税に關する法令の次の各条項に基づいて軽減され若しくは免除された又は軽減され若しくは免除される所得税又は法人税（同条項に含まれる規定のうち1にいう千九百九十八年の租税特例制限法及び千九百九十九年の租税特例制限法に基づく所得税又は法人税の軽減又は免除に相当する部分に限る。）
 - (a) 千九百八十三年の外資導入法（法律第三千六百九十一号）
 - (i) 第十四条第一項、第二項(i)及び第三項
 - (ii) 第十六条第一項
 - (iii) 第二十四条第一項
 - (iv) 第二十八条第一項及び第二項
 - (v) 附則第四条（同条に含まれる規定のうち千九百六十六年の外資導入法（法律第千八百二号）に基づく所得税又は法人税の軽減又は免除に關する部分に限る。）
 - (b) 千九百九十七年の外国投資・外国資本導入法（法律第五千二百五十六号）
 - (i) 第十四条第一項から第三項まで
 - (ii) 第十六条第一項
 - (iii) 第二十四条第一項
 - (iv) 第二十八条第一項及び第二項
 - (c) 千九百九十八年の租税減免規制法の第九十四条第一項から第三項まで
 - (d) 千九百九十八年の外国投資・外国資本導入法（法律第五千五百三十八号）（以下「千九百九十八年の外国投資・外国資本導入法」という。）

一〇七八

2. The present arrangement shall be effective:

- (1) in respect of such income tax or corporation tax as has been or may be reduced or exempted under the Special Tax Treatment Control Act of 1998 and the Special Tax Treatment Control Act of 1999; and
- (2) in respect of such income tax or corporation tax as has been or may be reduced or exempted under the following articles and paragraphs of Korean taxation laws (only to the extent that the provisions contained therein are relevant to reduction and exemption from income tax or corporation tax under the Special Tax Treatment Control Act of 1998 and the Special Tax Treatment Control Act of 1999 as stated in paragraph 1 above):
 - (a) Foreign Capital Inducement Law, Law No. 3691, 1983
 - (i) Paragraphs 1, 2(i) and 3 of Article 14;
 - (ii) Paragraph 1 of Article 16;
 - (iii) Paragraph 1 of Article 24;
 - (iv) Paragraphs 1 and 2 of Article 28; and
 - (v) Article 4 of Addenda (only to the extent that the provisions contained therein are relevant to reduction and exemption from income tax or corporation tax under the Foreign Capital Inducement Law, Law No. 1802, 1966).
 - (b) Foreign Investment and Foreign Capital Inducement Act, Law No. 5256, 1997
 - (i) Paragraphs 1, 2 and 3 of Article 14;
 - (ii) Paragraph 1 of Article 16;
 - (iii) Paragraph 1 of Article 24; and
 - (iv) Paragraphs 1 and 2 of Article 28.
 - (c) Paragraphs 1, 2 and 3 of Article 94 of the Tax Reduction and Exemption Control Act of 1998
 - (d) Foreign Investment and Foreign Capital Inducement Act, Law No. 5538, 1998 (hereinafter referred to as "the Foreign Investment and Foreign Capital Inducement Act of 1998")

前取極の
失効

- (i) 第十四条第一項から第三項まで
- (ii) 第十六条第一項
- (iii) 第二十四条第一項
- (iv) 第二十八条第一項及び第二項
- (e) 千九百九十八年の公共借款導入管理法
- (i) 第八条第一項及び第二項
- (ii) 附則第五条（同条に含まれる規定のうち千九百九十八年の外国投資・外国資本導入法に基づく所得税又は法人税の軽減又は免除に関する部分に限る。）
- (f) 千九百九十八年の外国人投資促進法
 - (i) 第九条第一項から第三項まで
 - (ii) 第十一条第一項
 - (iii) 第二十六条第一項
 - (iv) 附則第五条（同条に含まれる規定のうち千九百九十八年の外国投資・外国資本導入法に基づく所得税又は法人税の軽減又は免除に関する部分に限る。）

3 交換公文に基づく取極は、この取極が効力を生ずる日に効力を失う。

この提案が日本国政府にとって受諾可能であれば、この書簡及び日本国政府による前記の提案の受諾を確認する閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意は閣下の返簡の日効力を生ずるものとみなします。

本長官は、以上を申し進めるに際し、(ii)に重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十九年十二月二十七日にソウルで

韓国との韓国経済開発促進特別奨励措置に関する二の取極

- (i) Paragraphs 1, 2 and 3 of Article 14;
 - (ii) Paragraph 1 of Article 16;
 - (iii) Paragraph 1 of Article 24; and
 - (iv) Paragraphs 1 and 2 of Article 28.
 - (e) The Public Loan Inducement and Management Act of 1998
 - (i) Paragraphs 1 and 2 of Article 8; and
 - (ii) Article 5 of Addenda (only to the extent that the provisions contained therein are relevant to reduction and exemption from income tax or corporation tax under the Foreign Investment and Foreign Capital Inducement Act of 1998).
 - (f) The Foreign Investment Promotion Act of 1998
 - (i) Paragraphs 1, 2 and 3 of Article 9;
 - (ii) Paragraph 1 of Article 11;
 - (iii) Paragraph 1 of Article 26; and
 - (iv) Article 5 of Addenda (only to the extent that the provisions contained therein are relevant to reduction and exemption from income tax or corporation tax under the Foreign Investment and Foreign Capital Inducement Act of 1998).
3. The arrangement effected by the Exchange of Notes shall terminate on the date of entry into force of the present arrangement.

If this proposal is acceptable to the Government of Japan, this Note and Your Excellency's Note in reply confirming the acceptance by the Government of Japan of the above proposal shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

韓国との韓国経済開発促進特別奨励措置に関する二の取極

大韓民国 外交通商部長官 洪淳瑛

一〇八〇

(Signed) Hong Soon-young
Minister of Foreign Affairs
and Trade
of the Republic of Korea

大韓民国駐在

日本国特命全權大使 小倉和夫閣下

His Excellency
Mr. Kazuo Ogura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Korea

日本側書簡

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(韓国側書簡)

本使は、更に、日本国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意はこの返簡の日に効力を生ずるものと同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十九年十二月二十七日にソウルで

大韓民国駐在

日本国特命全權大使 小倉和夫

大韓民国外交通商部長官 洪淳珠閣下

韓国との韓国経済開発促進特別奨励措置に関する二の取極

(Japanese Note)

Seoul, December 27, 1939

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Korean Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan the foregoing arrangement and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Kazuo Ogura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Korea

His Excellency
Mr. Hong Soon-young
Minister of Foreign Affairs
and Trade
of the Republic of Korea

(参考)

これらの取極は、韓国の関係国内法令の改正に伴い、昭和四十五年三月三日に署名された韓国との租税(所得)条約(昭和四十五年二国間条約集及び条約集第一九五七号参照)に基づく昭和六十年三月二十七日の大韓民国の経済開発を促進するための特別の奨励措置(昭和六十年二国間条約集参照)及び平成十年十月八日に署名された韓国との租税(所得)条約(本平成十一年二国間条約集参照)の附属文書である大韓民国の経済開発を促進するための特別の奨励措置に関する交換公文を廃し、新たに取り決めたものである。